Les Voyages extraordinaires de Jules Verne
Traductions en Hébreu

המסעות המופלאים של ז׳יל ורן
תרגומים לעברית

1863 Cinq semaines en ballon

״ברום שמים או חמשה שבועות במגדל הפורח באויר״, יעקב גורדון, ורשה, 1894.
״חמשה שבועות בכדור מעופף״, יצחק ציטרון, תבל, תל אביב, 1953; א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1958.
״מסע נועז בכדור פורח״, צבי אורבך, עמיחי, תל אביב, 1960.
״חמשה שבועות בכדור פורח״, יצחק ציטרון, א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1965.
״חמשה שבועות בכדור פורח״, אביטל ענבר, מועדון קוראי מעריב, תל אביב, 1985.
״חמשה שבועות בכדור פורח״, מיה גולן, עופרים, כפר מונש, 2001.
״חמשה שבועות בכדור פורח״, עמיחי הדרי, קוראים, 2002.

1864 Voyage au centre de la Terre

״בבטן האדמה״, ישראל זאב שפרלינג, בימ״ס תל אביב, ורשה, 1878.
״מסע אל מרכז האדמה״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1950.
״מסע אל מרכז כדור הארץ״, שרגא גפני, עמיחי, תל אביב, 1981.
״מסע אל בטן האדמה״, אביטל ענבר, מועדון קוראי מעריב, תל אביב, 1984.
״מסע אל בטן האדמה״, בינה אופק, עופרים, תל אביב, 1999.
״מסע אל בטן האדמה״, מיכל מילר, כפר מונש, תל אביב, 2002.

1865 De la Terre à la Lune

״אל הירח״, דוד צמח, ורשה, 1924.
״אל הירח״, יצחק אחיטוב [=שרגא גפני], א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1962.

1866 Voyages et aventures du capitaine Hatteras

״מסעו ופגעיו של קפיטן הטרס״, יצחק ספיבק, אמנות, פרנקפורט, 1924; תל אביב, 1926.
״מסע אל הקוטב הצפוני״, ח. זילברשטיין, נ. טברסקי, תל אביב, 1963.
״מסעותיו והרפתקאותיו של קפיטן הטרס״, מיכה פרנקל, זמורה-ביתן, תל אביב, 1990.

1867-8 Les Enfants du Capitaine Grant

״ילדי רב החובל גרנט, נסיעה סביב הארץ״, עקיבא רוזנבום, עורך ישראל אליהו הנדלזלץ, בימ״ס תל אביב, ורשה, 1922; יוסף שמעוני, תל אביב, 1943.
״ילדי רב החובל גרנט״, עקיבא רוזנבום, עורך יצחק אבנון, יוסף שמעוני, תל אביב, 1950.
״רב החובל האבוד״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יזרעאל, תל אביב, 1953.
״ילדי רב החובל גרנט״, ע. בן-אברהם, קלסיקונים לילדים, תל אביב, ?196.
״ילדי רב החובל גרנט״, אליעזר כרמי, רביבים, תל אביב, 1980.
״ילדי רב החובל גרנט״, אביטל ענבר, ספרית פועלים, תל אביב, 1981.
״ילדי רב החובל גרנט״, מיכה פרנקל, ספרית מעריב, אור יהודה, 1994.
״ילדי רב החובל גרנט״, בינה אופק, עופרים, תל אביב, 1999.

1869-70 Vignt mille lieues sous les mers

״במצולות ים״, ישראל זאב שפרלינג, בימ״ס תל אביב, ורשה, 1876.
״עשרים אלף מיל מתחת למים״, אוריאל הלפרין [=יונתן רטוש], אמנות, תל אביב, 1925; 1955.
״שמונים אלף מיל מתחת למים״, אוריאל הלפרין [=יונתן רטוש], אמנות, תל אביב, 1930.
״קפיטן נמו״, זאב הרטבי, תבל, תל אביב, 1953; יסוד, תל אביב, 1971.

״עשרים אלף מיל מתחת לפני הים״, נחמיה פורת, יהושע צ׳צ׳יק, תל אביב, 1965.
״עשרים אלף מיל מתחת למים״, שלומית קדם, עורך אוריאל אופק, לפי אולפני וולט דיסני, שלגי, תל אביב, 1976.
״20,000 מיל מתחת לפני הים״, איטלה רימיני, מ. מזרחי, תל אביב, 1967.
״עשרים אלף מיל מתחת למים״, עדית זרטל, כתר, ירושלים וספרית מעריב, תל אביב, 1977.
״עשרים אלף מיל מתחת לפני-הים״, אביטל ענבר, ספרית מעריב, תל אביב, 1990.
״עשרים אלף מיל מתחת למים״, בינה אופק, עופרים, תל אביב, 1999.
״20,000 מיל מתחת לפני הים״, איטלה רימיני, דני ספרים, קרית-גת, 2002.
״עשרים אלף מיל מתחת למים״, עמיחי הדרי, קוראים, 2005.

1870 Autour de la Lune

״גבורי הירח״, יצחק אחיטוב [=שרגא גפני], א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1962.

1871 Une Ville flottante

״העיר השטה״ ו״חורבן העיר השטה״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1960.

Les Forceurs des blocus

1872 Aventures des trois Russes et des trois Anglais

״הרפתקאותיהם של שלשה רוסים ושלשה אנגלים״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1946.

1873 Le Pays des fourrures

״הקצין גובסון״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1954.

1873 Le Tour du monde en quatre-vignts jours

״סביב הארץ בשמונים יום״, אליעזר בן יהודה, ירושלים, 1891.
״סביב לעולם בשמונים יום״, ל. אליאב [=אריה ליב יעקובוביץ׳-עקביא], בימ״ס תל אביב, ורשה, 1924.
״סביב לעולם בשמונים יום״, ל. אליאב [=אברהם אריה עקביא], יזרעאל, תל אביב, 1942.
״סביב העולם בשמונים יום״, חיים טרסי, עמיחי, תל אביב, 1964.
״מסביב לעולם בשמונים יום״, איטלה רימיני, מ. מזרחי, תל אביב, 1967.
״סביב העולם בשמונים יום״, שרגא גפני, שלגי, תל אביב, 1979.
״סביב העולם בשמונים יום״, אליעזר כרמי, רביבים, תל אביב, 1980.
״מסביב לעולם בשמונים יום״, אביטל ענבר, מועדון קוראי מעריב, תל אביב, 1985.
״סביב העולם בשמונים יום״, בינה אופק, עופרים, תל אביב, 1998.
״סביב העולם בשמונים יום״, עשי וינשטיין, קוראים, 1999.
״סביב העולם בשמונים יום״, סיגל קוגו, עופרים, כפר מונש, 2002.
״מסביב לעולם בשמונים יום״, איטלה רימיני,דני ספרים, קרית-גת, 2002.

1874 Le Docteur Ox:

Une Fantaisie du docteur Ox

Maître Zacharius

Une Hivernage dans les Glaces

״בין קרחי הצפון״, י. קשטן, בימ״ס תל אביב, ורשה, 1924.
״בחורף בין הקרחונים״, ב״מרטין פז״, יוסף רביקוב, א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1968.
״מסתרי רב החובל הנעלם״, ניצנית סופר, עופרים, כפר מונש, 2000.

Un Drame dans les airs

״מחזה באויר״, מאיר זאב זינגר, דפוס ח״י שעפטיל, ברדיצ׳ב, 1895.

1874-5 L'Ile mystérieuse

״אי התעלומות״, יצחק ליב ברוך, אמנות, תל אביב, 1929.
״איש המיסתורין״, י. ד. תנעזר, עורך ז. אריאל, מאור, תל אביב, 1953; יוסף שרברק, תל אביב, 1973.
״אי התעלומה״, משה הרפז, עמיחי, תל אביב, 1959.
״אי התעלומות״, עדינה בסון, כתר, ירושלים, 1983.
״אי התעלומות״, דורית קלינגר, זמורה–ביתן, תל אביב, 1986.
״אי התעלומות״, בינה אופק, עופרים, תל אביב, 1998.

1875 Le Chancellor

״שנסלור״, ג. בן–חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1955.
״רפסודה בלב ים״, דליה טסלר, עם עובד, תל אביב, 1968.

Martin Paz

״מרטין פז״, יוסף רביקוב, א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1967.

1876 Michel Strogoff

״מיכאל סטרוגוב״, יצחק ליב ברוך, אמנות, תל אביב, 1930.
״מיכאל סטרוגוף״, רפאל אלגד, יהושע צ׳צ׳יק, תל אביב, 1957.
״מיכאל סטרוגוב״, עדינה בסון, כתר, ירושלים, 1981.
״מיכאיל סטרוגוב״, אביטל ענבר, מועדון קוראי מעריב, תל אביב, 1987.

Les premieres navires de la marine mexicaine - Une drame au Mexique

״דרמה במקסיקו – שתי ספינותיו הראשונות של חיל הים המקסיקני״, ב״פרסים למסעות״, יוסף רביקוב, א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1968.

1877 Les Indes noires

״הודו השחורה״, שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1960.
״תעלומה במכרה״, מיכה פרנקל, מ. מזרחי, תל אביב, 1995.

1877 Hector Servadac

״הארץ שנתלשה״, ג. בן–חנה [=גדליהו אמתי], ש. שרברק, תל אביב, 1950.
״הרפתקה בחלל״, מיכה פרנקל, מ. מזרחי, תל אביב, 1995.

1878 Une Capitaine des quinze ans

״הקברניט הצעיר״, יהושכר כרכי, יוסף שמעוני, תל אביב, 1947.
״רב חובל–בן חמש–עשרה״, מיכה פרנקל, מ. מזרחי, תל אביב, 1993.

1879 Les Cinq cent millions de la Bégum

"קרית השטן", ברוך קרופניק-קרוא, יזרעאל, תל אביב, 1954.
"הירושה הגדולה", שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1962.
"ירושת המיליונים", ג. אשד, מסדה, תל אביב, 1963.
"הירושה הגדולה", בינה אופק, עופרים, תל אביב, 2000.

Les Révoltés de la "Bounty"

"המורדים בים הדרומי", ב"פרסים למסעות", יוסף רביקוב, א. זלקוביץ', תל אביב, 1968.

1879 Les Tribulations d'un Chinois en Chine

"הרפתקאותיו של סיני בקיסרות השמים", יוסף סערוני, מסדה, תל אביב, 1964.

1880 La Maison à Vapeur

"פיל הפלדה", ע. בן-אברהם, קלסיקונים לילדים, תל אביב, ?196.
"פיל הקיטור" ו"הנמרים", יוסף רביקוב, א. זלקוביץ', תל אביב, 1967.

1881 La Jangada

"ז'נגדה", אוריאל שלח [=יונתן רטוש], אמנות, תל אביב, 1956.
"מסע במורדות האמזונה" ו"הפשע בטיז'וקו", אסתר זמירי, נ. טברסקי, תל אביב, 1965-7.
"מסתרי המסע באמזונס", בינה אופק, עופרים, כפר מונש, 2001.

1882 La Rayon vert

"הקרן הירוקה", מיכל מילר, עופרים, כפר מונש, 2001.

Dix heures en chasse

1882 L'Ecole de Robinsons

"בית ספר לרובינזונים", ישראל שף, אמנות, תל אביב, 1927.

1883 Kéraban-le-têtu

"הרפתקאותיו של עיקש" ו"הקרב ליד סקוטרי", יוסף רביקוב, נ. טברסקי, תל אביב, 1965.

1884 L'Archipel en feu

"הארכיפלג בלהבות", שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1953.

1884 L'Etoile du Sud

"כוכב הדרום", שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1958.

1885 Mathias Sandorf

"שלושת המורדים", ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי] ו"נקמת המורד", א. ב. צבי, יוסף

שמעוני, תל אביב, 1960.
"מתיאס סנדורף" ו"נקמת סנדורף", רונית איתן [=תבור פלדי], א. זלקוביץ', תל אביב, 1963.

1886 Robur-le-Conquérant

"רובור הכובש", ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1945.
"רובור כובש השחקים", מיכה פרנקל, מזרחי, תל אביב, 1992.

1886 Un Billet de loterie

Fritt-Flacc

1887 Nord contre Sud

"הצפון נגד הדרום", יצחק ליב ברוך, אמנות, תל אביב, 1941.
"הצפון נגד הדרום", מיכה פרנקל, זמורה-ביתן, לוד, 2002.

1887 Le Chemin de France

Gil Braltar

1888 Deux ans de vacances

"שנתים באי בודד", שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1959.
"שנתים באי בודד", בינה אופק, עופרים, תל אביב, 2000.
"שנתים על אי בודד", דנית הדרי-סלומון, קוראים, תל אביב, 2001.

1889 Famille-sans-nom

"משפחת בלי-שם", יוסף רביקוב, א. זלקוביץ', תל אביב, 1965.

1889 Sans dessus dessous

"עולם הפוך", יהודה גרזובסקי-גור, בימ"ס תל אביב, ורשה, 1923.
"עולם הפוך", ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1960.
"הפוך על פיו", שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1962.
"כיבוש הקוטב הצפוני", מיכל מילר, עופרים, כפר מונש, 2000.

1890 Cesar Cascabel

"המסע הנועז, או, הרפתקאותיה של משפחת קסקבל", יצחק לבנון, מזרחי, תל אביב, 1966.

1891 Mistress Branican

1892 Le Château des Carpathes

"המצודה על הרי הקרפטים", יוסף רביקוב, מדף, תל אביב, 1966.
"הטירה בקרפטים", מיכה פרנקל, מ. מזרחי, תל אביב, 1992.

1892 Claudius Bombarnac

1893 P’tit-bonhomme

"הנער מאירלנד", ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1950.

1894 Mirifiques aventures de maître Antifer

"האוצר הגנוז", ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], ש. שרברק, תל אביב, 1956.

1895 L'Ile à hélice

1896 Face au drapeau

"האמצאה השטנית", צבי שולדינר, עידית, תל אביב, 1959.
"דגל המולדת", שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1961.

1896 Clovis Dardentor

"קלוביס דארדנטור", יוסף רביקוב, א. זלקוביץ', תל אביב, 1968.

1897 Le Sphinx des Glaces

1898 Le Superbe Orenoque

"על גדות האורינוקו", יוסף רביקוב, א. זלקוביץ', תל אביב, 1964.

1899 Le Testament d'un excentrique

1900 Second patrie

"מולדת שניה", יוסף רביקוב, א. זלקוביץ', תל אביב, 1964.

1901 Le Village aérien

"ביערות אפריקה", יוסף רביקוב, נ. טברסקי, תל אביב, 1966.

1901 Les Histoires de Jean-Marie Cabidoulin – Le Serpent de Mer

"נחש הים", זאב זמירי, נ. טברסקי, תל אביב, 1964.

1902 Les Frères Kip

"האחים קיפ", שלמה ערב, יהושע צ'צ'יק, תל אביב, 1953.
"האחים קיפ", בינה אופק, עופרים, כפר מונש, 2001.

1903 Bourses de Voyage

"פרסים למסעות", יוסף רביקוב, א. זלקוביץ', תל אביב, 1968.

1904 Un Drame en Livonie

"מסתורין ליבוניה", רונית איתן [=תבור פלדי], א. זלקוביץ', תל אביב, 1953.

1904 Maître du monde

״שר העולם״, א. בן לוי [=אהרן ניר], יוסף שמעוני, תל אביב, 1951.

1905 L'Invasion de la mer

״פלישת הים״, אברהם סלמן, א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1953.
״ים בסהרה״, שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1953.

1905 Le Phare du bout du monde

״מגדלור בקצה העולם״, שמואל יזרעאלי, בעריכת יעקב עדיני, ניב, תל אביב, 1964.

1906 Le Volcan d'or

״געש הזהב״, יוסף רביקוב, א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1963.
״הבהלה לזהב״, בינה אופק, עופרים, תל אביב, 2000.

1907 L'Agence Thompson and Co.

1908 La Chasse au météore

״צידי המטאורים״, שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1958.

1908 Le Pilote du Danube

״הספן המסתורי״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], ש. שרברק, תל אביב, 1953.
״הספן המסתורי״, בינה אופק, עופרים, כפר מונש, 2001.

1909 Les Naufragés du ''Jonathan''

1910 Le Secret de Wilhelm Storitz

״סודו של מדען גרמני״, יוסף רביקוב, נ. טברסקי, 1967.

1910 Hier et demain:

La Famille Raton

M. Ré-Dièze et Mlle Mi-Bémol

La Destinée de Jean Morenas

״גורלו של ז׳אן מורנאס״, ב״מרטין פז״, יוסף רביקוב, א. זלקוביץ׳, תל אביב, 1968.

Le Humbug

Au XXIXe siecle – La Journée d'un journaliste américain en 2889

L'Eternal Adam

1919 L'Etonnante aventure de la mission Barsac

״עיר בלב המדבר״, שלמה סקולסקי, עמיחי, תל אביב, 1961.

1863 Paris au XXe siécle

״פריס במאה העשרים״, מיכה פרנקל, כתר, ירושלים, 1995.

1878-80 L'Épave du Cynthia

״אסופי מהאניה צינטיה״, שמואל יזרעאלי, בעריכת יעקב עדיני, יזרעאל, תל אביב, 1967.

???? Apocrypha

״הגנרל בוסטמנטה״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1955.
״ספינת העבדים״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], ש. שרברק, תל אביב, 1957.
״הקצין והרוזן״, ג. בן-חנה [=גדליהו אמתי], יוסף שמעוני, תל אביב, 1958.